

## GIULIA DI FORNOVO

traditionnel. Pouilles  
stornello (forme poétique le plus souvent improvisée)

Alla riva alla riva di lu mare  
c'era 'na donna ca fermò lu sole,

E nome suo è Giulia di Fornovo,  
janca janca come l'ovo novo.

A mane j'era na statua de sale,  
A sera cede quante fiате vole.

S'affaccia la patruna di la finèstra:  
«Non ammazzà la cerva ca è mia».

«Non so' bbenutu pe' mmazzà la cerva  
ma so' bbenutu pe' pretern' a tia».

«So' bbenuti tanti principi e barune,  
mercanti e ricchi co l'oro a le mani».

«Mo' so' bbenutu je, so' nu franciullinu  
ma ti rintuzzo co lo mio parlare».

«A lo paese mio se fila l'oro,  
l'acqua e se vende lo pane de grano».

O primo joco ca s'è mis' a fare  
la donna stramortìo, perse colore.

Così ha finito Giulia di Fornovo,  
ch'a la riva del mare fermò lu sole.

*Sur la rive de la mer, il y avait une femme qui avait arrêté le soleil  
Son nom, c'est Giulia di Fornovo, blanche comme un œuf tout neuf  
Le matin, c'était une statue de sel  
Et le soir, elle reprenait son souffle (vie)  
La patronne se penche à la fenêtre et dit  
Ne tuer pas la servante, elle est à moi  
Je ne suis pas venu pour la tuer  
Je suis venu pour demander sa main  
Il y a tant de princes et barons et riches marchands qui sont venus de l'or plein les mains  
Mais moi je suis un petit français qui te séduira par mes paroles  
Dans mon pays, on file l'or, il y a de l'eau et du pain  
Au premier jeu qu'il fit, cette femme perdit ses couleurs et sa vie  
**C'est ainsi qu'a fini Giulia di Fornovo qui sur la rive arrêta le soleil***